

Cours de tibétain - leçon 21

La prière à sept branches

o) La branche de la présence

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། །

Samsāra / tant que / négation / vider / jusqu'à

khor oua tchi sí ma tong par

Tant que le saṃsāra n'est pas vidé.

སྤྱད་ན་མི་འདའ་བྱུགས་ཇི་ཡིས། །

Misère, souffrance, mal-être / négation / transcender, surpasser, excéder / compassion / part. instrumentale

nya ngèn mí da thouk djè yí

Ne transcendant pas les états douloureux, par compassion,

སྤྱག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

Souffrance / océan / en (part. oblique) / plonger / génitif

doug ngèl gyatsor tching oua yí

Sombrant dans l'océan de la souffrance—

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སྤྱ་གསོལ། །

Êtres sensibles / pluriel / à, pour (part. oblique) / regarder (h.) / je vous en prie

sèmtchèn nam la zik sou seul

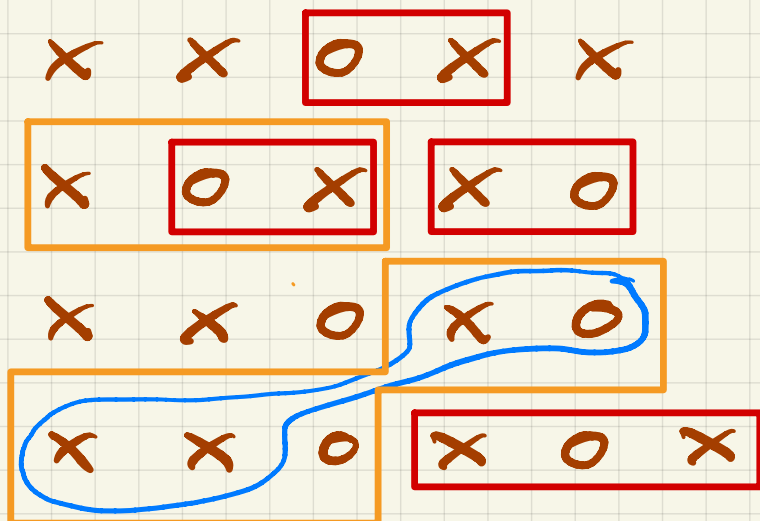
ces êtres—regardez-les !

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། །

སྤྱད་ན་མི་འདའ་བྱུགས་ཇི་ཡིས། །

སྤྱག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སྤྱ་གསོལ། །



Le vocabulaire

འཁོར་བ་	samsara, cycle des existences - khor oua
ཇི་སྟེང་	tant que - dji si
མ་	négation - ma
སྟོངས་	vider (སྟོངས་པ་/ སྟོང་པ་/ སྟོང་བ་) verbe non-volitif - tong
བར་	jusqu'à - par
སྤང་བ་	souffrance, peine, misère - nya ngèn

Un terme qui désigne la souffrance mentale sous toutes ses formes. Ce terme a une qualité globale qui ne correspond à aucun mot français spécifique. Par exemple, il a été traduit diversement par "angoisse", "douleur", "misère", "trouble", "chagrin", "détresse", etc. La plupart de ces termes font référence à des états de malheur spécifiques et ont des termes correspondants et spécifiques en tibétain, autres que celui-ci. Ce terme signifie un malaise général de l'esprit et le terme "trouble" est probablement le plus proche, mais il n'y a pas de mot spécifique en français qui ait toutes ces connotations. TD

མི་	négation - ma
འདད་	transcender, excéder, aller au-delà (འདད་པ་/ འདད་བ་/ འདད་བ་ v.nv) - da
སྤྲུགས་རྗེ་	compassion - thouk djè
ཡིས་	part. ergative-instrumentale - yi
སྤྲུག་བསྐྱེད་	souffrance, mal-être - dou ngèl

La traduction en tibétain du sanskrit "duḥkhaḥ". Ce terme a fréquemment été traduit par "souffrance", notamment dans l'usage bouddhique, mais ce n'est qu'une petite partie du sens. Le sanskrit "duḥkhaḥ" est l'opposé direct du sanskrit "sukhaḥ". Leurs équivalents tibétains officiels sont respectivement སྤྲུག་བསྐྱེད་ et བདེ་བ་ et il est important de noter que les termes tibétains contiennent la gamme de significations des termes sanskrits originaux. Le sanskrit "duḥkhaḥ" signifie "le mauvais côté des choses" ; c'est un terme global qui est utilisé pour désigner une situation qui a mal tourné, qui n'a rien de correct. Le sanskrit "sukhaḥ", quant à lui, signifie "le bon côté des choses" et est un terme global utilisé pour désigner une situation qui s'est bien déroulée, qui n'a rien de mauvais.

Ces deux mots étaient utilisés dans l'Inde ancienne et sont encore fréquemment utilisés aujourd'hui en Inde, tant pour des propos spirituels que pour des propos ordinaires. Le contexte particulier transmettra la nuance particulière de la signification, mais notez à nouveau que les deux termes sont des termes génériques pour désigner les choses qui sont bonnes ou mauvaises, respectivement, et ne sont pas utilisés pour désigner des types spécifiques de mal ou de bien. TD

Le vocabulaire - suite

གྱ་མཚོ་	océan - gya tso
ར་	particule oblique (une des forme de ལ་) - ra
བྱིང་བ་	plonger (dans quelque chose ou un état) བྱིང་བ་/ འབྱིང་བ་/ འབྱིང་བ་ v.nv - tching
oua	
ཡི་	particule du génitif - yi
སེམས་ཅན་	êtres sensibles - sèm tchèn
ནམས་	marque du pluriel - nam
ལ་	particule oblique - la
གཟིགས་	regarder (h.) - sik
སྲ་	particule oblique (une des formes de ལ་) - sou
གསོལ་	placé avant certains mots, les convertit à la forme honorifique - seul
གསོལ་བ་/ གསོལ་བ་/ གསོལ་བ་/ གསོལ་/. Forme honorifique pour ལྷ་བ་ verbe volitif. Traduction du sanskrit "apacāyanā". "Demander", "requérir", et donc aussi "s'il vous plaît..." et "suppliquer". TD	